

Е.Ф.Арсентьева

Казанский (Приволжский) федеральный университет

К ВОПРОСУ О СОЗДАНИИ ЭЛЕКТРОННОГО РУССКО-АНГЛИЙСКОГО ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОГО СЛОВАРЯ

Из двух основных типов словарей: в бумажном и электронном вариантах, второй представляет значительный интерес в настоящее время в связи с развитием новых информационных технологий. Несмотря на свой «молодой возраст», электронные словари также имеют свои преимущества, отмечаемые рядом исследователей. Так, Т.Хербст указывает на возможность полноценного отражения синтагматических отношений слов, коллокаций и фразеологических единиц в электронных словарях (Herbst 2009). Й.Йонссон отмечает, что с появлением электронных словарей стало возможным создание новых методов описания представляемого в словарях материала, разумно объединяющих семасиологический и ономасиологический подходы (Jónsson 2009). По мнению ученого, лексикографические описания в электронных словарях будут носить более глубокий и заверченный характер, а возможности новых информационных технологий позволят постоянно и регулярно пополнять и совершенствовать подобные словари.

Свой значительный вклад в развитие электронных словарей вносят ученые Центра лексикографии университета Орхуса, Дания, под руководством ее бессменного руководителя профессора Х.Бергенхольца, которые в своих статьях и словарях представляют так называемую современную функциональную теорию (Bergenholtz 2007; Tarp 2009; Andersen, Nielsen 2009; Nielsen 2009). Лаборатория прикладной лингвистики Казанского (Приволжского) федерального университета также на протяжении значительного времени работает над созданием компьютерных словарей. Разработчики компьютерных программ лаборатории компьютерной лингвистики КФУ создали специальную программу, учитывая достижения как отечественных, так и зарубежных исследователей, на основе которой планируется создание электронного «Русско-английского фразеологического словаря». Поисковая система программы дает возможность быстрого и легкого доступа к

необходимой информации, адаптируя данную информацию в зависимости от конкретного пользователя и конкретной ситуации.

Представим словарную статью из разрабатываемого словаря с использованием функции перевода русских фразеологических единиц:

Фразеологическая единица

Коломенская верста

Значение

Человек очень высокого роста; верзила

Английское соответствие/соответствия

<As> tall as a maypole (a beanpole, a steeple); tall drink of water; a very tall person

Особенности употребления

Говорится о человеке очень высокого роста

Синонимы

Дядя Стёпа, достань воробышка

Словосочетания

Быть коломенской верстой – be <as> tall as a maypole (a beanpole, a steeple); be a tall drink of water; be a very tall person

С (в) коломенскую версту - <as> tall as a maypole (a beanpole, a steeple); a tall drink of water; a very tall person

Вырасти (вымахать, вытянуться) с (в) коломенскую версту-grow up (become) <as> tall as a maypole (a beanpole, a steeple); grow up (become) a tall drink of water; grow up (become) a very tall person

Примеры употребления

- Могу проводить тебя на первый раз, для безопасности, - предложил Борейко. – Нет, нет! – решительно возразила Ольга Семеновна. – Во-первых, на такую коломенскую версту, как ты, все будут обращать внимание, а во-вторых, некому детей нянчить. (А.Степанов)

- May I see you off, for the first time, to be on the safe side? – suggested Boreyko. – No, no! - Olga Semenovna objected resolutely. – Firstly, everybody will pay attention to such a tall drink of water, secondly, we have nobody to take care of the children.

[Любим Карпыч:] Остался я после отца, видишь ли, мал-малёхонек, с коломенскую версту, лет двадцати несмышлёночек. (А.Островский)

[L.K.:] I was left when my father died, just a kid tall as a bean pole, a little fool of twenty.

Этимологическая справка, дополнительная информация

Выражение возникло из нелестного уподобления или сравнения долговязого человека с высокими верстовыми столбами, расставленными между Москвой и селом Коломенским, летней царской резиденцией, в царствование Алексея Михайловича.

<From a comparison of a very tall person with a “verst pole,” i.e., a very high roadside pole marking a *verst* (an old Russian unit of length, about 1.06 km, used prior to the introduction of the metric system). Such poles were placed by order of Tsar Aleksei Mikhailovich on the road from Moscow to the village of Kolomenskoye, where the tsars resided in the summer.>

Список использованной литературы

Andersen B., Nielsen S. Ten Key Issues in Lexicography for the Future // *Lexicography at a Crossroads. Dictionaries and Encyclopedias Today, Lexicographical Tools Tomorrow*. Bern etc.: Peter Lang, 2009. P. 355-365

Bergenholtz H., Vrang V. and Almind R. *Ordbogen over Faste Vendinger*. Aarhus: Center for Leksicography. 2007. www.idiomordbogen.dk (Accessed 1 May 2009).

Herbst T. Item-specific Syntagmatic Relations in Dictionaries. // *Lexicography in the 21st Century*. In honour of Henning Bergenholtz. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2009. P. 281-308.

Jónsson J.H. An Onomasiological Approach on the Basis of Phraseology // *Lexicography in the 21st Century*. In honour of Henning Bergenholtz. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2009. P. 257-280.

Nielsen S. Reviewing Printed and Electronic Dictionaries. // *Lexicography in the 21st Century*. In honour of Henning Bergenholtz. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2009. P. 21-43.

Tarp S. 2009. Reflections on Data Access in Lexicographic Works. // *Lexicography in the 21st Century*. In honour of Henning Bergenholtz. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2009. P. 43-62.

С правилами публикации ознакомлен. Согласен на размещение материалов доклада на сайте ИВГУ.